

Красная Шапочка

Пересказ сказки Шарля Перро
БЕАТРИС ПОТТЕР



Иллюстрации
ХЕЛЕН ОКСЕНБЕРИ



Волк

Красная
Шапочка

Дровосеки



Деревня

Тропинка

Бабушка

Дорога

RED RIDING HOOD

retold by Beatrix Potter and illustrated by Helen Oxenbury

This book first published in Great Britain in 2019

by Frederick Warne & Co., 80 Strand, London, WC2R 0RL, UK

Layout and new text © Frederick Warne & Co. 2019

Foreword and illustrations copyright © Helen Oxenbury, 2019

Frederick Warne & Co. is the owner of all rights,

copyrights and trademarks in the Beatrix Potter character names and illustrations.

The moral right of Helen Oxenbury as the author of the Foreword

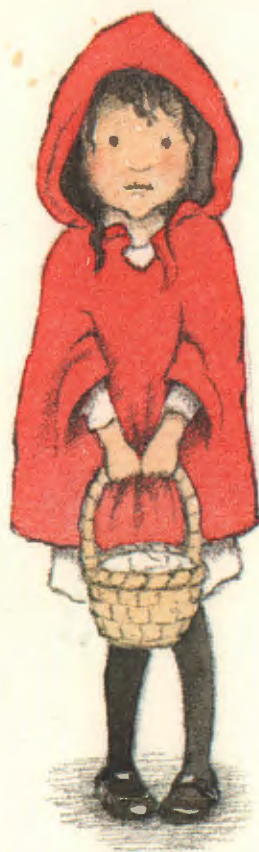
and as the illustrator of the illustrations has been asserted.

Печатается с разрешения издательства Frederick Warne & Co.

Limited, a subsidiary of Penguin Books Limited

Копирование, тиражирование и распространение материалов,
содержащихся в книге, допускается только с письменного
разрешения правообладателей.

Красная Шапочка



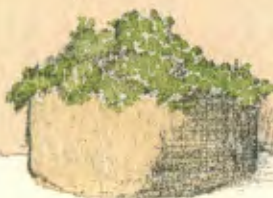
книги
**Вилли
Винки**

Москва
2020



Красная Шапочка

Пересказ сказки Шарля Перро
БЕАТРИС ПОТТЕР



Иллюстрации
ХЕЛЕН ОКСЕНБЕРИ



ПРЕДИСЛОВИЕ ХЕЛЕН ОКСЕНБЕРИ

Когда я прочитала историю о Красной Шапочке в пересказе английской писательницы Беатрис Поттер, мне сразу захотелось её проиллюстрировать. Беатрис Поттер перенесла эту сказку в Англию — с её цветущими лугами, берёзовыми рощицами и вьющимся цветным горошком в деревенских садах. Какая радость всё это рисовать!

История, рассказанная Поттер, отличается от той, которую я помню с детства: она ближе к оригинальной французской сказке Шарля Перро, которая заканчивается мрачным финалом: «...и это был конец Красной Шапочки!» — Какой удар! Впрочем, мне кажется, что дети любят страшные истории. И хотя я совсем не хочу очернять волков, мне нравится, как Поттер описала этого хитрого коварного зверя. Говорят, что актёры, после череды добродетельных персонажей, охотно берутся за роли негодяев. То же самое случилось и со мной, когда я взялась рисовать этого злого волка. Трудно представить более гадкий характер, но я с огромной радостью приступила к работе и буквально впцепилась в него зубами. В начале книги волк тощий и хитрый, а в конце с трудом бредёт домой — так он отяжелел, слопав бабушку и Красную Шапочку!

Возможно, история Беатрис Поттер немного мрачновата, но в ней и немало юмора. А если вы присмотритесь повнимательнее к моей последней картинке, то увидите, что я, не желая ранить нежные сердца, предлагаю свой финал этой сказки. Посмотрите: такому толстому волку нипочём не убежать от дровосеков...

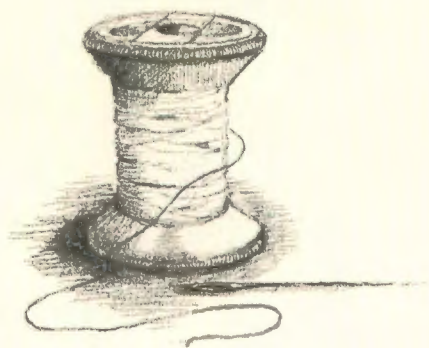


Жила в одной деревне девочка, такой хорошенькой никто ещё не видывал.

Мама души в ней не чаяла, а уж бабушка тем более.

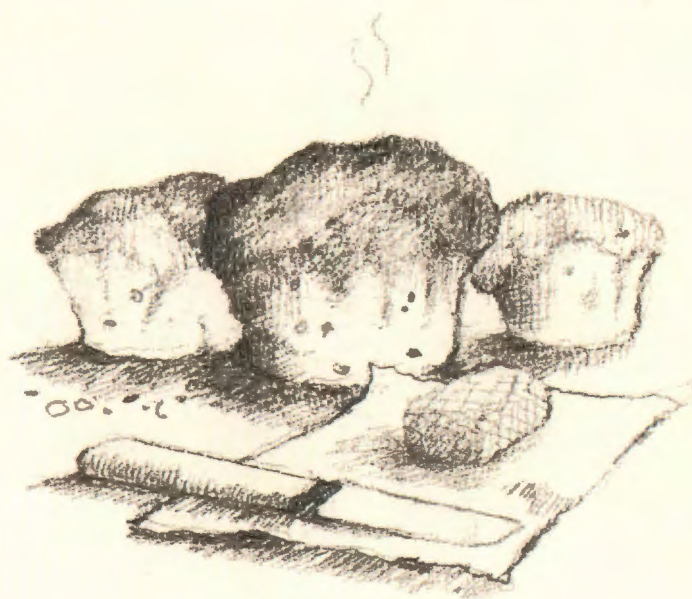
Добрая женщина сшила девочке плащ с капюшоном из алой фланели. Этот цвет очень шёл к чёрным кудрям её дочки. Головка девочки алела словно мак — чёрная сердцевина в окружении огненно-красных лепестков.

Девочка всюду ходила в этом плаще, и все издали узнавали её по красному капюшону, вот и прозвали — Красная Шапочка.



Испекла мама как-то раз булочки к чаю.

— Надень-ка свой красный плащ, — сказала она, —
да сходи к бабушке. Я слыхала, что ей не здоровится.
Возьми корзинку и отнеси ей булочки и кусочек
масла. А потом расскажешь мне, как у неё дела.

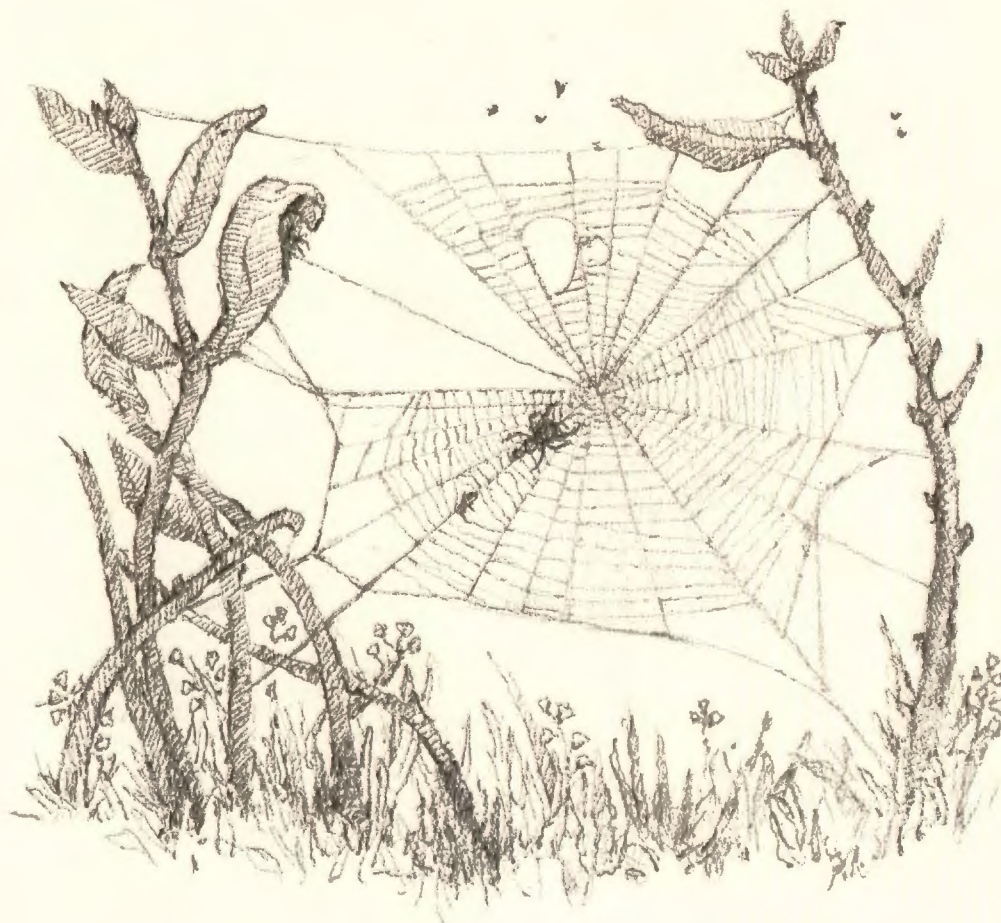






Красная Шапочка послушно отправилась в путь с корзинкой в руке. Бабушка жила в соседней деревне.

Тропинка поднималась на холм и спускалась в долину, вела через золотой от солнца луг и сквозь трепещущую тень берёз.



На тёплых солнечных полянах сладко пахло миртом.
Западный ветер, пролетая по лесу, принёс весёлый
звук — стук топоров и песни дровосеков.

*Размахнись рука, зазвени топор!
Вот упал в траву берёзы белый ствол!
Эй, бросай в огонь сучья и кору,
Чтобы пламя веселей плясало на ветру!*

Другой голос вдалеке за деревьями подхватил
эту песню:

*Орешник и ясень, вишня и бук!
По лесу летит топоров перестук!
Эгей, веселей!*

Голоса дровосеков стихли вдали.





Никто не заметил Красную Шапочку.

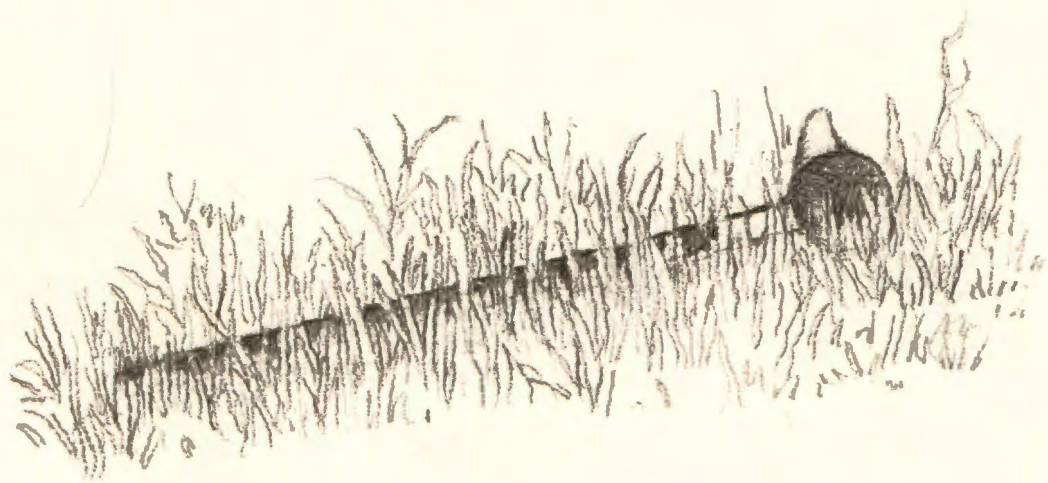




На опушке леса у деревянной калитки — там, где начинался луг, сидел серый волк.

Опустив подбородок на калитку, он прислушивался к голосам дровосеков.

Волк дрожал от страха и боялся возвращаться домой в лесную глушь.





Волк не ел уже три дня. У него слюнки потекли, когда он увидел Красную Шапочку. Но он не посмел наброситься на девочку, когда та подошла и положила руку на калитку.



Ветер всё ещё доносил весёлые голоса дровосеков и медленный протяжный стон падающих деревьев.

— *Деточка, куда ты идёшь?* — спросил отощавший волк.

Красная Шапочка не знала, что разговаривать с волками опасно.

— *Сэр, я иду к бабушке,* — ответила она по простоте душевной. — *Вот булочки, которые моя мама испекла ей к чаю, а вот кусочек масла.*

Красная Шапочка подняла белую салфетку, которой была накрыта корзинка.

— *А твоя бабушка далеко живёт?* — спросил волк.

— *Да,* — сказала Красная Шапочка. — *Вон за тем цветущим лугом. Её дом за мельницей на самом краю деревни.*





— Вот как! — сказал волк, потягиваясь. — Пожалуй, пройду с тобой и тоже её навещу. Всё равно мне



*делать нечего. Я пойду по проезжей дороге, что идёт
вдоль леса, а ты ступай по тропинке через мостик.
Посмотрим: чья дорога окажется короче.*



Волк, ссутулившись, зашагал по проезжей дороге — топ-топ.

Но только он свернул за ограду и скрылся деревьями, как припустил со всех ног.



А Красная Шапочка
замешкалась у калитки.



Она влезла на забор
и нарвала орехов.
А потом пошла
по тропинке через луг.
По пути она нарвала
цветов и собрала букет
для бабушки.



На холме за деревянным мостом росла в траве алая дикая земляника — красная как ягоды остролиста или капюшон Красной Шапочки. Девочка собрала ягоды на листок и положила их в корзинку.





Наконец Красная Шапочка вышла на дорогу и зашагала быстрее. Когда она дошла до мельницы, золотое солнце опустилось совсем низко, и тени стали длинными и узкими.

Никто
не замечал
Красную
Шапочку.





А волк во всю прыть бежал короткой дорогой.

Возле мельницы он перепрыгнул через канаву и изгородь, что шли вдоль дороги, и оказался на склоне холма.

Потом спустился по тропинке, которая петляла среди папоротников и валунов, и очутился на краю деревни за домиком бабушки.

Волк пролез в пролом в каменной ограде, обошёл дровяной сарай и прокрался мимо грядок с капустой и горохом.

Остановившись за кустом жимолости, что росла у порога, волк зажмурил от солнца свои хитрющие глаза.





И очень тихо подушечкой лапы постучал в дверь — тук-тук-тук!

— *Кто там?*

— *Это твоя маленькая Красная Шапочка, бабушка, —* сказал волк тоненьким голосом. — *Я принесла тебе булочки к чаю и кусочек масла.*

Бедная старушка, лежавшая в постели, крикнула:

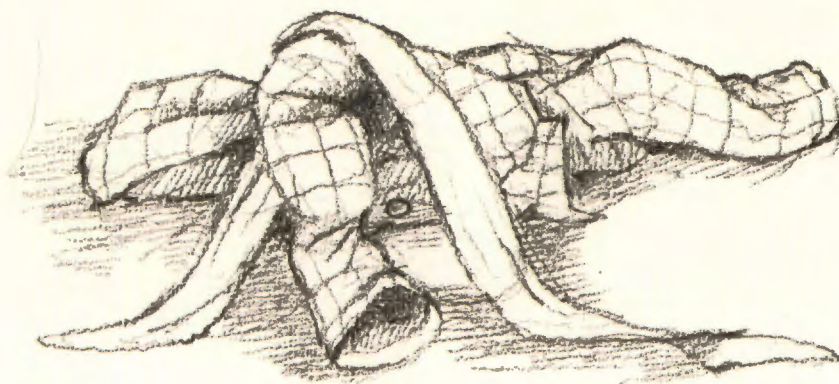
— *Потяни за верёвочку, и дверь откроется.*

Волк потянул, дверь открылась. Он вошёл и прыгнул прямо на кровать...

Волк не ел три дня и был такой голодный, что в мгновение ока проглотил бабушку — раз-два и готово!

Но слопав бабушку, волк всё равно остался голодным.

Он закрыл дверь, надел бабушкин ночной колпак и сорочку, улёгся в постель, натянул одеяло по самые глаза и стал ждать, когда придёт Красная Шапочка.







Вскоре в дверь постучали — тук-тук-тук!

— Кто там? — спросил волк.



Услышав хриплый голос, Красная Шапочка удивилась, но решила, что бабушка охрипла от простуды, и поэтому сказала:

— Это я, бабушка, маленькая Красная Шапочка. Мама прислала тебе булочки к чаю и кусочек масла.

Волк постарался сделать свой голос потоньше:

— Потяни за верёвочку, и дверь откроется!

Красная Шапочка потянула, и дверь открылась.

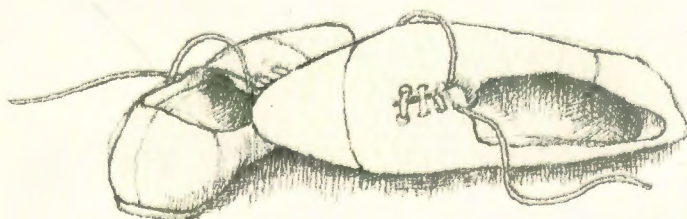


Волк затаился под одеялом и сказал своим грубым хриплым голосом:

— Положи булочки и масло на комод. Сними башмаки и присядь ко мне на постель.

Красная Шапочка сняла свои запачканные грязью башмачки, вскарабкалась на кровать и хотела поцеловать бабушку.

Как же она удивилась, когда тот, кого она приняла за бабушку, откинул одеяло и сел на кровати!





— Какие у тебя большие мохнатые руки, бабушка! — воскликнула Красная Шапочка.

— Это чтобы крепче обнимать тебя, дорогая!



— А какие у тебя большие лохматые уши под чепцом!

— Это чтобы лучше тебя слышать, дорогая!



— Но, бабушка, почему твои глаза такие жёлтые?

— Это чтобы лучше видеть тебя, дорогая!

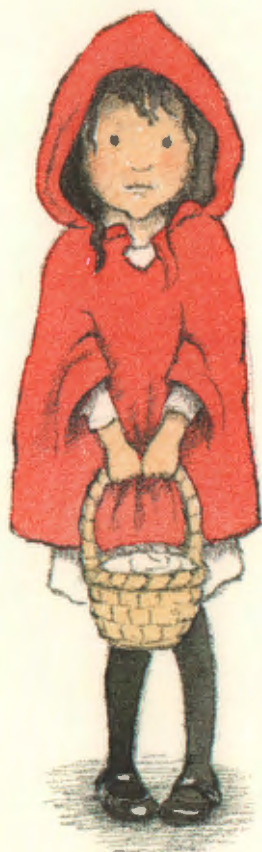


— Бабушка, а какие у тебя огромные зубы...



Тут сказка о Красной Шапочке заканчивается.





Но мы-то знаем, что у Красной Шапочки
всё было хорошо.*

* От редакции.

УДК 821.111-34
ББК 84(4Вел)-44
П64



Поттер, Б.
П64 Красная Шапочка / Ш. Перро, Б. Поттер ;
худож. Х. Оксенбери ; пер. с англ. О. Мязотс. —
М.: Издательство АСТ, 2020. — 48 с. : ил. —
(Золотая библиотека детства).

ISBN 978-5-17-122391-5.

Пересказанная почти столетие назад, но никогда не иллюстрированная версия «Красной Шапочки» знаменитой Беатрис Поттер превратилась в полную волшебства книгу благодаря иллюстрациям Хелен Оксенбери.

Давным-давно в одной деревушке жила настолько красивая девочка, какой ещё не было на белом свете. Её мама сшила для дочурки чудесную шапку. И с тех пор все соседи прозвали её Красной Шапочкой.

Уникальный взгляд известной английской писательницы Беатрис Поттер на классическую историю сопровождают иллюстрации Хелен Оксенбери, наполняя историю красотой и юмором.

Для детей до 3-х лет.

© Мязотс О., перевод, 2020

© ООО «Издательство АСТ», 2020



Серия «Золотая библиотека детства»
Литературно-художественное издание
адеби-көркемдік баспа
Для детей до 3-х лет

Пересказ сказки Шарля Перро
БЕАТРИС ПОТТЕР

Красная Шапочка

Иллюстрации
ХЕЛЕН ОКСЕНБЕРИ

Заведующая редакцией Т. Мантула
Руководитель направления Т. Долматова
Дизайнер Н. Вдовина
Технический редактор Е. Кудиярова
Вёрстка А. Цуркан. Корректор А. Ковалёва
Общероссийский классификатор продукции
ОК-034-2014 (КПЕС 2008);
58.11.1 — книги, брошюры печатные.
Книжная продукция — ТР ТС 007/2011
Подписано в печать 27.03.2020
Дата изготовления: май, 2020
Формат 60х84/8. Гарнитура Alliance
Офсетная печать. Бумага офсетная
Усл. печ. л. 5,58. Тираж 3000 экз. Заказ № 3800.

Произведено в Российской Федерации
Оригинал-макет подготовлен редакцией
«Вилли Винки»

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва,
Звёздный бульвар, д. 21, стр. 1,
комн. 705, пом. I, этаж 7

Наш электронный адрес: www.ast.ru
Мы в социальных сетях. Присоединяйтесь!
facebook.com/williewinkiebook
vk.com/williewinkiebooks
instagram.com/williewinkiebooks

Адрес места осуществления деятельности: Российская
Федерация, 123112, Москва, Пресненская
набережная, д.6, стр.2, Деловой комплекс «Империя»,
14, 15 этаж

«АСТ баспасы» ЖШҚ, 129085, г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар,
д. 21, 1 қурылым, 705 бөлме, пом. 1, 7-қабат
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
E-mail: malyshev@ast.ru
Интернет-магазин: www.book24.kz
Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортёр в Республику Казахстан и представитель по приёму
претензий в Республике Казахстан — ТОО РАЦ Алматы,
г. Алматы. Қазақстан Республикасына импорттаушы және
Қазақстан Республикасында наразылықтарды қабылдау бойынша
өкіл — «РАЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш.,
3«а», Б.літерісі 1.
Тел.: 8 (727) 2 51 59 90,91, факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz
Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2020
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Сертификаттау қарастырылған

Отпечатано в ОАО «Тверской
полиграфический комбинат»
170024, г. Тверь, проспект Ленина, 5
Тел.: +7 (4822) 444-360



КРАСНАЯ ШАПОЧКА, ВОЛК, ДРОВОСЕКИ

Пересказанная всемирно известной писательницей
БЕАТРИС ПОТТЕР почти столетие назад
сказка ШАРЛЯ ПЕРРО оживает благодаря
иллюстрациям ХЕЛЕН ОКСЕНБЕРИ.



willie-winkie.ru



/williewinkiebooks